



SUZIE LEBLANC
La Veillée de
NOËL
De la France à l'Acadie

ACD2 2523

ATMA Classique

La Veillée de **NOËL** De la France à l'Acadie

Suzie LeBlanc

VOIX | VOICE [1] :: MÉLODICA [2]

David Greenberg

VIOLON | VIOLIN [3] :: VIOLON À L'OCTAVE | OCTAVE VIOLIN [4]

Alexander Weimann

CLAVECIN | HARPSICHORD [5] :: HARMONIUM [6] :: PIANO [7] :: MÉLODICA [8]

Jac Gautreau

GUIARE | GUITAR [9] :: PIANO [10] :: HARMONIUM [11]

ACCORDÉON | ACCORDION [12] :: DULCIMER [13]

Nick Halley

PERCUSSION [14]

Danny Parker

BASSE | BASS [17]

ARTISTE INVITÉ | GUEST ARTIST

Steve Normandin

VOIX | VOICE [15] :: ACCORDÉON | ACCORDION [16]

- | | |
|--|------|
| 1 :: La Veillée [1, 2, 4, 5, 9, 14, 16, 17] | 2:55 |
| 2 :: Noël Lorrain Noël Populaire [1, 3, 5, 11, 14, 17] | 3:33 |
| 3 :: O Dieu l'étrange chose [1, 3, 4, 6, 9, 14, 17] | 3:31 |
| 4 :: Noël de Cluny [2, 3, 5, 11, 14, 17] [Arr. Greenberg] | 2:39 |
| 5 :: Noël Dijonnais [1, 3, 8, 9, 14, 17] | 3:08 |
| 6 :: Les Trois Mages [1, 4, 5, 9, 14, 17] | 4:05 |
| 7 :: Noël Auxois [1, 3, 13, 17] | 3:43 |
| 8 :: Plus on est de fous, plus on rit [1, 15, 16] | 4:31 |
| 9 :: Up and down the southern shore [2, 3, 6, 12, 14, 16, 17] | 2:03 |
| 10 :: Noël de Paris [1, 9, 17] | 2:12 |
| 11 :: Cantique de Noël [3, 5] | 2:04 |
| 12 :: Joseph cherchant un logis [1, 3, 6] | 4:12 |
| 13 :: Les Cloches [1, 3, 7, 9, 14, 17] | 3:10 |
| 14 :: Sir Symon the King [3, 14] La Chandeleur [14] | 6:59 |
| 15 :: Escaouette [1, 14] | 1:35 |
| 16 :: Plus on est de fous, plus on rit [1, 7, 12, 14, 15, 17] | 1:52 |



La Veillée de NOËL

De la France à l'Acadie

En 2004, après un concert donné dans le village de Memramcook, au Nouveau-Brunswick, mon cousin Pius LeBlanc est venu me saluer, portant sous le bras un recueil de chansons aussi volumineux qu'ancien. Il avait aussi apporté une photo de mon père, qui, comme le sien, avait étudié au Collège St-Joseph de Memramcook. Ce recueil avait séjourné au collège pendant nombre d'années, jusqu'à la fermeture de celui-ci en 1966. Le boulanger local l'avait alors emporté chez lui et, des années plus tard, sa fille allait s'en départir quand mon cousin l'a intercepté. Pius s'est fait une fierté de m'indiquer les chansons du recueil qu'aimait chanter sa mère, qui avait une voix charmante.

Ce livre, *Rondes et Chansons populaires illustrées*, publié à Paris à la toute fin du XIX^e siècle, est magnifiquement illustré. Nos ancêtres acadiens ont apporté de France tout un florilège de belles chansons, qu'ils ont transmises de génération en génération. Après les expulsions qui ont marqué le Grand Dérangement des années 1750, les Acadiens sont retournés à Memramcook, qui est considéré comme le berceau de l'Acadie. Ils ont continué à chanter des airs de folklore et des chansons littéraires et commencé à en composer eux-mêmes.

Le Collège St-Joseph, fondé en 1864, a joué un rôle de premier plan dans la préservation et la renaissance de la culture acadienne. Ce fut le premier établissement universitaire de langue française à décerner des diplômes en Acadie, ce qu'il fit jusqu'en 1963, année de sa fusion avec d'autres collèges acadiens pour former l'Université de Moncton. Pour moi, le recueil de chansons que m'a apporté mon cousin est un magnifique souvenir du rôle qu'a joué le Collège St-Joseph – dont on célèbre le 150^e anniversaire cette année – dans la vie de notre famille et de notre peuple.

La partie du recueil intitulée « Noëls anciens » a particulièrement retenu mon attention. Ces noëls portent le nom de leur lieu d'origine : « Noël de Cluny », « Noël dijonnais », « Noël lorrain », « Noël bourguignon » et « Noël de Paris », par exemple. Les textes font référence à des endroits spécifiques tels le nom des Hotelleries, « La Pie » et « Le Cheval Blanc » dans « Joseph cherchant un logis » ainsi que le trajet un peu inusité des Trois Mages qui, cherchant l'enfant, se retrouvent près de l'Italie.

La Veillée de Noël comprend huit de ces « Noëls anciens », de même que trois autres chansons festives tirées des *Rondes et Chansons populaires illustrées* (« La Veillée », « Plus on est de fous, plus on rit » et « Les Cloches »). « Noël auxois » est extrait des *Trente Chansons populaires du pays de Beaune* réunies par Maurice Emmanuel (1862-1938).

L'album couvre tout le cycle de Noël, de la Nativité à la Chandeleur, une fête associée à la Vierge Marie et au retour de la lumière. Célébrée le 2 février, la Chandeleur, en plus de marquer le moment où on pouvait remballer la crèche de Noël, fut naguère une des plus grandes fêtes de l'année dans certaines parties de l'Acadie. « Escaouette », dont le titre est dérivé du mot micmac *neskawe* – une chanson dansée et accompagnée de gestes – était interprétée par les *coureux*, des chanteurs et danseurs qui, le jour de la Chandeleur, allaient d'une maison à l'autre afin de recueillir des dons pour les plus démunis. La chanson contient des remerciements à l'intention des donateurs et une réprimande pour les moins généreux. La version présentée sur ce disque vient de Chéticamp, en Nouvelle-Écosse; elle a été popularisée par la chanteuse acadienne Edith Butler.

Les Acadiens sont un peuple de marins de la côte. Cela nous a paru une assez bonne excuse pour inclure un de nos airs terre-neuviens préférés, *Up and Down the Southern Shore*, que nous a fait connaître le grand accordéoniste Wilf Doyle, de Conception Harbour.

Au cours des siècles passés, les Acadiens chantaient le plus souvent *a cappella*, en tapant du pied ou des mains pour garder le rythme. Dans cet album, « Escaouette » et « Sir Simon the King » sont accompagnées par Nick Halley aux percussions et liées par un solo de percussions qui évoque les folles danses de la Chandeleur. Nous avons choisi de faire des interprétations exclusivement instrumentales de certains des « Noël anciens », bien qu'ils comportent tous plusieurs couplets. « Cantique de Noël » est interprété au violon et au clavecin, deux instruments courants dans les foyers acadiens au XVIII^e siècle. Les affinités du violoniste David Greenberg avec la musique gitane de l'Europe de l'Est transforment radicalement la géographie du « Noël de Cluny ».

La grande diversité des sonorités et des styles réunis dans cet album reflète celle de nos origines musicales. L'enregistrement a été réalisé dans la magnifique salle de concert du Monument Lefebvre, à Memramcook, que nous avons choisie tant pour ses qualités acoustiques que pour sa connotation historique. Nous sommes ravis de remettre ces chansons en circulation et de faire entrer la musique et la danse dans vos demeures pour la saison des Fêtes.



Pius LeBlanc,
recherche historique,
Memramcook, N.-B.



La Veillée de NOËL De la France à l'Acadie

Following a concert in the New Brunswick village of Memramcook in 2004, I was greeted by my cousin Pius LeBlanc, who was carrying a thick and very old book of songs under his arm. He had also brought a photograph of my father, who like his own father, had studied at Memramcook's Collège St-Joseph. The songbook had been at the college for many years before it closed in 1966. The local baker had taken the book home, and years later, his daughter was about to give it away when my cousin intercepted it. Pius' mother, who had a lovely voice, used to sing songs from it, and he proudly pointed out which ones.

The book, *Rondes et Chansons Populaires illustrées*, was published in Paris in the late 1890s, and is gorgeously illustrated. Our Acadian ancestors brought with them many beautiful songs from France which they passed down from one generation to the next. After the expulsions of the 1750s—Le Grand Dérangement or Great Upheaval—the Acadians returned to Memramcook, which is known as the cradle of Acadia. They continued to sing folksongs and literary songs, and began writing some of their own.

The Collège St-Joseph was founded in 1864 and played a leading role in the preservation and renaissance of Acadian culture. It was the first French-language and degree-granting university in Acadia, before it merged with other Acadian colleges to form the Université de Moncton in 1963. The song-book brought to me by my cousin seemed to me a beautiful reminder of the role played by Collège St-Joseph—whose 150th anniversary is this year—in the lives of our family and our people.

My eye was especially drawn to a section in the book called “Noëls Anciens.” These Christmas tunes are named after their places of origin: “Noël de Cluny,” “Noël Dijonnais,” “Noël Lorrain,” “Noël Bourguignon” and “Noël de Paris,” to name a few. The texts make references to specific places, like the names of the Inns, “La Pie” and “Le Cheval Blanc”, in “Joseph cherchant un logis” and I like the slightly unusual journey of the three kings who, looking for the child, travel near Italy.

La Veillée de Noël includes eight of the “Noëls Anciens”, along with three other festive songs from “Rondes et Chansons Populaires Illustrées” (“La Veillée”, “Plus on est de fous, plus on rit” and “Les Cloches”). “Noël Auxois” comes from “*Trente chansons populaires du Pays de Beaune*”, collected by Maurice Emmanuel (1862-1938).

The album spans the entire Christmas cycle, from Christmas to La Chandeleur - Candlemas, a feast associated with the Virgin Mary and the return of light. Celebrated on February 2nd, it is also the day when the Christmas crèche can be packed away, and was once one of the biggest holidays in parts of Acadia. The song “Escaouette” is derived from the Mi’kmaq word “Neskawe”—a dance-song with gestures—and was performed by singers and dancers as they went from door to door on La Chandeleur, collecting alms for those in need. The song also thanked the donors and reprimanded those who were less generous. The version on this disc comes from Chéticamp, in Nova Scotia, and was popularized by the Acadian singer Edith Butler.

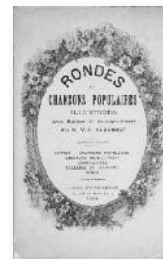
The Acadians are a sea-faring coastal people. That seems excuse enough to include one of our favourite Newfoundland tunes, *Up and down the Southern Shore*, made known to us by the great accordion player Wilf Doyle, from Conception Harbour.

Acadians in past centuries sang mainly *a cappella*, tapping their feet or clapping to help maintain the beat. On this album, “Escaouette” and “Sir Simon the King” are accompanied by Nick Halley on percussion, and separated by a percussion solo that reflects the wilder dances of La Chandeleur. We chose to do some “Noëls Anciens” solely with instruments, even though all have multiple verses. “Cantique de Noël” is performed on violin and harpsichord, since these instruments were prominent in Acadian households in the 18th century. Violinist David Greenberg’s eastern European gypsy interpretation gives “Noël de Cluny” an entirely new geography.

The wide variety of sounds and styles on the album reflects our diverse musical origins. The recording was done at the magnificent concert hall of the Monument Lefebvre in Memramcook, which we chose for its acoustical qualities and historical associations. We are delighted to put these songs back into circulation, and to bring music and dance into your homes for the Christmas season.



Pius LeBlanc,
historical research,
Memramcook, N.-B.



Je suis née à Edmunston, au Nouveau-Brunswick, dans une région nommée Madawaska. Les amérindiens Malécites qui y étaient établis bien avant l'arrivée des Français l'appelaient Madoues (porc-épic) kak (place). Curieuse au sujet de cet endroit et de l'animal assez nombreux pour en inspirer le nom, j'ai décidé de faire quelques recherches. Je me suis rendue compte que le porc-épic et moi avons plusieurs traits en commun, les plus évidents étant les jambes courtes et une mauvaise vue. Nous aimons les nénuphars et le sel, et nous sommes très curieux. Le porc-épic aime se dandiner en agitant les pattes, et j'aime agiter les bras lorsque je danse. Ses piquants sont remplis d'air, lui permettant de flotter dans l'eau et de nager dans des eaux turbulentes. Chanteuse et comédienne de profession, je nage métaphoriquement dans des eaux turbulentes et ravive mes sens par le contact avec la nature.

J'aime travailler sur des projets en lien avec la terre et la mer, la géographie et l'histoire, et j'ai marché plusieurs kilomètres en quête de chansons et de connexions. Mes ancêtres acadiens furent déportés et plusieurs d'entre eux durent parcourir des milliers de kilomètres à pied afin de revenir à la maison. Cela explique sans doute mon engouement pour la marche.

Mon album *Tout passe*, paru il y a quelques années, est une collection de chansons acadiennes trouvées avec l'aide de Georges Arsenault, historien et collectionneur de l'Île du Prince-Édouard. J'ai chanté ces chansons dans des églises lors de mon pèlerinage à Santiago di Compostella. Je les ai ensuite choisies en fonction de la réaction des autres pèlerins, ou parce qu'elles sont devenues de bonnes compagnes en cours de route. Avec son lien historique et familial, *La Veillée de Noël* est une excursion encore plus personnelle.

www.suzieleblanc.com

I was born in Edmundston, New Brunswick, in an area called Madawaska. The name comes from the Algonquian language of the Malecite people, who knew it as Madoues (porcupine) kak (place) long before the French arrived. Curious about this name, and the animals numerous enough to inspire it, I did some research and found that porcupines and I have quite a few traits in common. We both have short legs and poor eyesight, love water lilies and salt, and are generally curious. Porcupines like to rock to and fro, waving their paws, and I like to wave my arms when I dance. Their quills are filled with air, which makes them buoyant, and able to swim easily in turbulent waters. As a singer and actress, I move in turbulent emotional areas much of the time, and refresh my senses by being in nature.

I like to work on projects connected with the land and the sea, with geography and history, and have sometimes walked many miles to discover them. My Acadian ancestors were deported from New Brunswick in the 18th century, and many of them walked great distances to come home again. Perhaps that's why I like to walk.

My previous Acadian album *Tout passe*, released a few years ago, is selected from a collection of Acadian songs I found with the help of historian and collector Georges Arsenault of Prince Edward Island. I sang the songs in churches as I walked the centuries-old pilgrimage to Santiago di Compostella, and chose the ones that got the best response from fellow pilgrims, or that became my good musical companions on the way. *La Veillée de Noël*, with its family and historical connection, brings the journey even closer to home.

www.suzieleblanc.com

Fier acadien, Jac Gautreau est un créateur aux passions multiples. Dans l'industrie du spectacle, ses talents sont reconnus: auteur-compositeur, producteur et directeur artistique d'événements; et producteur télévisuel. Membre fondateur du groupe acadien Les Méchants Maquereaux, il a joué avec plusieurs artistes acadiens de premier plan, d'Édith Butler à Marie-Jo Thério. Jac Gautreau a composé la bande originale ou le thème de plus de 40 émissions de télévision et agi comme directeur musical pour au-delà de 150 spectacles. En 2007, il a lancé son premier album, intitulé *Spin*, qui a occupé le sommet du palmarès acadien pendant plusieurs semaines. Jac Gautreau a amorcé sa collaboration avec Suzie LeBlanc en 2011 dans le cadre du projet *Plus on est de fous, plus on rit*, dont il a écrit des arrangements en plus d'y jouer de la guitare, du dulcimer et du piano.

:: JAC GAUTREAU

Jac Gautreau, a proud Acadian and a creative force with many passions, is well known in the performing arts world for his talents as author-composer, artistic director, and record and TV producer. A founding member of the Acadian group "Les Méchants Maquereaux", Jac has performed with important Acadian artists from Edith Butler to Marie-Jo Thério. Jac has written original scores and themes for more than 40 television programs and was the musical director for over 150 shows. In 2007, he launched his first album called "Spin" which was at the top of the Acadian charts for several weeks. Jac began his collaboration with Suzie in 2011 on the project *Plus on est de fous, plus on rit* for which he wrote arrangements as well as performing on guitar, dulcimer and piano.

La renommée de David Greenberg vient principalement du fait que ce violoniste baroque joue également selon la tradition du Cap Breton et dans le style écossais du XVIII^e siècle. Il a étudié le violon baroque avec Stanley Ritchie à l'Université de l'Indiana au cours des années 1980 et a joué au sein de l'ensemble Tafelmusik de Toronto pendant dix ans, de 1988 à 1998. Devenu citoyen canadien au cours de la décennie 1990, il vit à Halifax depuis l'an 2000. David Greenberg a participé à la fondation de plusieurs ensembles musicaux, notamment le Medieval Quintet et le Puirt A Baroque. Actuellement, il se produit surtout avec Chris Norman, David McGuinness et Red Priest. Il a participé à des dizaines d'enregistrements, notamment avec Seattle Baroque, Apollo's Fire, l'Ensemble Caprice, Les Voix Humaines, La Nef, le Toronto Consort, Symphony Nova Scotia, Suzie LeBlanc et Concerto Caledonia. Son plus récent album (2010), en compagnie de Chris Norman, s'intitule *Let Me in This Ae Night*.

:: DAVID GREENBERG

David Greenberg is known primarily as a baroque violinist who also plays fiddle in the Cape Breton and 18th-century Scottish styles. David studied baroque violin with Stanley Ritchie at Indiana University in the 1980s and joined Tafelmusik (Toronto) for ten years, 1988-1998. He became a Canadian citizen in the 1990s and has lived in Halifax since 2000. David has co-founded several music ensembles, including the Medieval Quintet, and Puirt A Baroque. Currently, he performs mainly with Chris Norman, David McGuinness, and Red Priest. David is featured on dozens of recordings, including those with Seattle Baroque, Apollo's Fire, Ensemble Caprice, Les Voix Humaines, La Nef, Toronto Consort, Symphony Nova Scotia, Suzie LeBlanc, and Concerto Caledonia. His latest release (2010) is entitled *Let Me In This Ae Night*, with Chris Norman.

Originaire de Cap-de-la-Madeleine, Steve Normandin est un ardent défenseur de la chanson française et de l'accordéon. Il collectionne passionnément les 78 tours et tout ce qui concerne la musique populaire de la première moitié du XX^e siècle. Entre 2002 et 2007, il présente le spectacle « Chansons en noir et blanc » à travers le Québec et la France. Il a également tenu le rôle de Nimming Ned le “Pimp” dans «The Busker’s Opera», mis en scène par Robert Lepage. Depuis 2006, il partage son temps entre le Québec et Saint-Pierre et Miquelon où il a travaillé sur une exposition présentée en 2013, portant sur les accordéonistes et les bals populaires d’autrefois. Steve Normandin est reconnu pour ses qualités d’accompagnateur auprès de Raymond Lévesque, Clémence Des Rochers, Marie Michèle Desrosiers et Paule-Andrée Cassidy.

:: STEVE NORMANDIN

Originally from Cap-de-la-Madeleine, Steve Normandin is an ardent champion of French *chanson* and of the accordion. He is a devoted collector of 78 rpm records and of anything to do with the popular music of the first half of the 20th century. Between 2002 and 2007, he toured the show *Chansons en noir et blanc* throughout Quebec and France. He also played the role of Nimming Ned (“The Pimp”) in *The Busker’s Opera*, directed by Robert Lepage. Since 2006, he has divided his time between Quebec and Saint-Pierre et Miquelon; he worked on an exhibit, presented in the latter islands in 2013, about the accordionists and folk balls of bygone days. Steve Normandin is known as an excellent accompanist, and has performed with Raymond Lévesque, Clémence Des Rochers, Marie Michèle Desrosiers, and Paule-Andrée Cassidy.

Nick Halley est le fondateur et directeur artistique du Capella Regalis Men and Boys Choir de Halifax ainsi que le fondateur et chef du King’s Chorus, un chœur formé de membres des communautés universitaires de King’s College et de Dalhousie, également à Halifax. En tant que batteur et percussionniste spécialisé en musiques du monde, Nick Halley s’est produit en spectacle et sur disque à l’échelle internationale en compagnie d’un large éventail de musiciens, dont James Taylor, Oscar Castro-Neves, Maucha Adnet, David McGuinness, Revenge of the Folk Singers, Concerto Caledonia, Jefferson Hamer, le Chris Norman Ensemble, divers ensembles dirigés par Paul Halley, Suzie LeBlanc, Theresa Thomason, Diomira (avec Dinuk Wijeratne et Joseph Petric) et, à l’occasion, le Nick Halley Band. Le disque *Barnum Hill* (2008) présente ses compositions originales, qu’il interprète avec son ensemble.

:: NICK HALLEY

Nick Halley is the founder and Artistic Director of the Capella Regalis Men and Boys Choir in Halifax. He is the founder and Director of The King’s Chorus, a choir for members of the King’s and Dalhousie University communities in Halifax. As a drummer and world percussionist, Nick Halley performs and records internationally with a wide range of musicians, including James Taylor, Oscar Castro-Neves, Maucha Adnet, David McGuinness, Revenge of the Folk Singers, Concerto Caledonia, Jefferson Hamer, the Chris Norman Ensemble, various Paul Halley ensembles, Suzie LeBlanc, Theresa Thomason, Diomira with Dinuk Wijeratne and Joseph Petric, and occasionally the Nick Halley Band. The recording *Barnum Hill* (2008) features Nick and his ensemble performing Nick’s original compositions.

Établi à Halifax, le bassiste Danny Parker travaille régulièrement, à la basse acoustique ou électrique, sur les côtes canadiennes de l'Atlantique et du Pacifique. On a souvent pu l'entendre comme accompagnateur d'artistes de la chanson, dans diverses productions théâtrales, cinématographiques, vidéos et télévisuelles, notamment dans *Little Shop of Horrors* et *Fiddler on the Roof*. Il a collaboré avec les chanteurs Michael Bublé et Bobby Curtola, avec le Universal Gospel Choir, le Nova Scotia Mass Choir, Lennie Gallant et la Vancouver Tap Society, pour ne nommer que ceux-là. Les nombreuses influences multiculturelles des musiciens et interprètes de Vancouver comme de Halifax lui donnent sans cesse de nouvelles occasions d'élargir sa palette stylistique. Dans ce contexte, il a participé à des tournées et des festivals d'un océan à l'autre, se produisant notamment aux festivals de jazz de Halifax, de Toronto et de Vancouver, et au Festival international de musique actuelle de Victoriaville.

:: DANNY PARKER

Halifax-based acoustic and electric bassist Danny Parker has worked steadily as a musician on both the West and East coasts of Canada. He is often heard backing up singers, performing in musical theater, playing on various film, music videos, and TV productions. Some of these include *Little Shop of Horrors* and *Fiddler on the Roof*. He has worked with singers Michael Bublé, Bobby Curtola, the Universal Gospel Choir, Nova Scotia Mass Choir, Lennie Gallant, and the Vancouver Tap Society to name a few. The many multicultural influences of both Vancouver and Halifax musicians and performers continue to create more opportunities for him to expand stylistically. This background has enabled him to tour and participate in festivals across the country, playing Jazz festivals in Halifax, Toronto and Vancouver, and Festival Musique Actuelle de Victoriaville.

Alexander Weimann est l'un des clavecinistes, directeurs d'ensemble, solistes et chambristes les plus recherchés de sa génération. Il a effectué des tournées un peu partout au monde à titre de membre de Tragicomedia, d'invité fréquent d'ensembles tels Les Boréades, Cantus Cölln, l'orchestre baroque de Fribourg, de même que de Tafelmusik et du Gesualdo Consort d'Amsterdam, et comme directeur musical avec Les Voix Baroques et Le Nouvel Opéra. Il a dirigé le Portland Baroque Orchestra dans *Messiah* de Handel, a dirigé le Pacific Baroque Orchestra – dont il est le Directeur artistique depuis 2009 – et a également interprété des concertos pour clavecin de Bach avec Les Violons du Roy. Les orchestres symphoniques de Québec et de Montréal l'invitent régulièrement à titre de soliste. Alexander Weimann peut être entendu sur plus de 100 enregistrements discographiques.

:: ALEXANDER WEIMANN

Alexander Weimann is one of the most sought-after harpsichordists, ensemble directors, soloists, and chamber music partners of his generation. He has traveled the world as a member of the ensemble Tragicomedia; as a frequent guest of ensembles such as Les Boréades, Cantus Cölln, Freiburger Barockorchester, Tafelmusik, and the Gesualdo Consort Amsterdam; and as musical director of Les Voix Baroques and Le Nouvel Opéra. He led the Portland Baroque Orchestra in Handel's *Messiah*, conducted the Pacific Baroque Orchestra—of which he is Artistic Director since 2009—, and performed Bach's Harpsichord Concertos as soloist with Les Violons du Roy. Both the Orchestre symphonique de Québec and the Orchestre symphonique de Montréal regularly invite him to play as soloist. He can be heard on over 100 CDs.



1 :: LA VEILLÉE [Villemontez]
[Arr. Normandin, Gautreau, Greenberg, LeBlanc]

Heureux qui, dans sa maisonnette,
Dont la neige a blanchi le toit,
Nargue le chagrin et le froid
Au refrain d'une chansonnette.
Que les soirs d'hivers sont charmants
Lorsqu'une famille assemblée
Sait, par divers amusements,
Égayer, égayer la veillée.

Assis près de sa bien-aimée,
Voyez le paisible Lapon,
Lorsque la neige, à gros flocon,
Tombe sur sa hutte enfumée :
Autour du feu, dans ce réduit,
La famille entière assemblée
Semble braver six mois de nuit
Trop courts, trop courts pour la veillée.

J'aime surtout une soirée
Où l'on parle de revenants,
Alors qu'on entend tous les vents
Siffler autour de la contrée.
A ces récits intéressants,
Toute la troupe émerveillée
Tremble, écoute et voudrait longtemps
Prolonger, prolonger la veillée.

C'est au hameau, dans une étable,
Qu'on se rassemble chaque soir,
Les vieilles ont le dévidoir,
Les vieux ont le broc sur la table.
Les jeunes garçons amoureux
Des fillettes de l'assemblée,
Abrègent par des chants, des jeux,
De l'hiver, de l'hiver la veillée.

*Happy are they, who, in their cabins,
With the roofs made white by snow,
Laugh at sorrow and cold
To the chorus of a light-hearted song.
How lovely are the winter nights
When an assembled family
Knows how, by various amusements,
To enliven, to enliven the evening.
Sitting beside his beloved,
See the peaceful Laplander,
When the snow falls, in big flakes,
On his smoky hut:
Around the fire, in this little room,
The whole family, all together,
Seems to find six months of night
Too short, too short for the evening gathering.
I especially like an evening
When there's talk of ghosts,
When you can hear the winds
Blowing all around the country.
Listening to these captivating stories
All the spellbound gang
Shivers, and wants to have the evening gathering
Go on and on, go on and on.
It's in a village, in a stable,
That they get together every evening.
The old women have their spinning wheels.
The old men have pitchers on the table.
The young boys with amorous feelings
For the young girls in the group,
With winter songs, and games,
Shorten the evening gathering of the winter, of the winter.*

2 :: NOËL LORRAIN | NOËL POPULAIRE
[Arr. Greenberg, LeBlanc]

Quel est ce brillant éclat
Qui devers nous s'avance?
Il m'a semblé que par là
Une voix pour nous cria :
« Silence! silence! silence! »
O signe prodigieux!
O merveilles étranges!
Compagnons, ouvrez les yeux,
Vous verrez parmi les cieux
Des anges, des anges, des anges.
Ils font retentir nos bois
En frappant nos oreilles,
Et de leurs divines voix
Ils s'écrient à cette fois :
« Merveilles! merveilles! merveilles! »

Noël populaire

Quittez, pasteurs,
Vos brebis, vos houlettes,
Votre hameau,
Et le soin du troupeau.
Changez vos pleurs
En une joie parfaite ;
Allez tous adorer
Un Dieu, un Dieu, un Dieu
Qui vient vous consoler.

Rois d'Orient,
L'étoile vous appelle ;
A ce grand roi
Rendez hommage et foi.
L'astre brillant
Vous mène à la lumière
De ce soleil naissant ;
Offrez, offrez, offrez
L'or, la myrrhe et l'encens.

*What is this bright light
That moves on ahead of us?
It seemed to me from over there
A voice cried out to us:
"Silence! Silence! Silence!"
Oh, incredible sign!
Oh, strange marvels!
Companions, open your eyes,
You will see in the skies
Angels, angels, angels.
They make our woods ring
As the sound strikes our ears
Of their divine voices
They cry out at this time:
"Wonders! Wonders! Wonders!"*

*Leave, shepherds,
Your ewes, your crooks,
Your hamlet,
And the flocks you watch over.
Change your tears
Into a perfect joy;
Go, all of you, to worship
A God, a God, a God
Who comes to console you.
Kings from the East,
The star calls you;
To this great king
Render homage and faith.
The shining star
Guides you by the light
Of this nascent sun;
Offer, offer, offer
Gold, myrrh, and incense.*

Noël Lorrain

Bergers, vite apprenez-nous
Quel est votre avantage ;
Ce grand roi veut vous voir tous :
Allez lui rendre à genoux
Hommage, hommage, hommage.

Allons-y diligemment,
Et suivons ces lumières ;
Ne tardons pas un moment.
Réveillez-vous promptement,
Bergères! bergères! bergères!

Que votre bonheur est grand !
Pour nous, quel doux spectacle !
Tout le monde en l'admirant,
S'est écrié en entrant :
« Miracle! miracle! miracle! »

Bergers, ne sentez-vous pas
Dans vos cœurs mille flammes?
Que cet enfant a d'appas !
Offrons-lui jusqu'au trépas
Nos âmes, nos âmes, nos âmes.

3 :: O DIEU L'ÉTRANGE CHOSE

[Arr. Greenberg, LeBlanc]

O Dieu ! L'étrange chose
Arrivée ici-bas !
Quelle métamorphose
Que l'on ne comprend pas !
Le Verbe,
Superbe,
Suprême,
Le même

Qu'à produit l'Éternel,
Par un amour extrême,
Par l'homme criminel,
S'est ici fait mortel.

*Shepherds, tell us quickly
Your good news;
This great king wants to see all of you:
Go and, on your knees, render to him
Homage, homage, homage.*

*Let's go promptly,
And follow these lights;
Let's not delay for a moment.
Wake up quickly,
Shepherdesses! Shepherdesses!*

*How great is your happiness!
For us, how sweet the sight!
Everybody, while admiring him,
Cried out, on entering:
"Miracle! Miracle! Miracle!"*

*Shepherds, do you not feel
In your hearts a thousand flames?
How charming this child is!
Let us offer him until death
Our souls, our souls, our souls.*

*Oh God! What an astonishing thing
Has come to pass down here!
What an incomprehensible
Metamorphosis!*

*The Word,
Superb,
Supreme,
The same word
That produced the Eternal,
Through an extreme love,
For the unworthy,
Has here made himself mortal.*

Une mère immortelle
Le porte dans son sein ;
Au bout du temps, la belle
Met au jour ce dauphin
Son âme
Se pâme,
Et d'aise,
Elle boise

Cet enfant homme-Dieu ;
Mais, fortune mauvaise,
Ils n'ont ni bois ni feu
Dedans ce triste lieu.

O peine sans seconde !
O prodige nouveau !
Le monarque du monde
N'a ni lit ni berceau.

La Sainte
Contrainte,
Pleurante,
Dolente,

Le couche sur du foin ;
Et ce grand s'en contente;
Car Joseph en a soin,
Lorsqu'il en a besoin.

Quelle clarté soudaine
Vient éclairer les cieux !
Toute la grotte est pleine
Des partisans des cieux.

Les anges,
Archanges,
Entonnent,
Frobbent,

Des chants de tous côtés.
Les pasteurs, qui s'étonnent,
Ont leurs cœurs enchantés
De tant de nouveautés.

*An immortal mother
Carries him in her womb;
And when the time comes, the beautiful mother,
Gives birth to this heir apparent*

*Her soul
Is enraptured,
And delighted,
She kisses*

*This man-God baby;
But, misfortune,
They have neither fuel nor fire
Inside that sad place.*

*Oh incomparable sorrow!
Oh new wonder!
The king of the world
Has neither bed nor cradle*

*The Holy Mother
Is forced,
Weeping,
Sorrowful,*

*To lay him on straw;
And with this the great one is content;
But Joseph looks after him,
When he needs care.*

*What sudden brightness
Has just lit up the skies!
All the cave is full
Of sky dwellers.*

*The angels,
Archangels,
Singing,
Throbbing,*

*Songs on all sides.
Shepherds, astonished,
Have hearts delighted
By so many novelties.*

Cessez donc, Vierge sage,
De vous tant attrister,
Et recevez l'hommage
Qu'on va vous présenter.
Des filles
Gentilles
Se pressent,
S'empresment
De vous offrir leur don.
Tous les bergers caressent
Cet aimable poupon
'un coeur loyal et bon'.

5 :: NOEL DIJONNAIS [Arr. LeBlanc, Gautreau]

Gentils bergers, venez,
Nous allons voir le monde.
Courbez vos fronts, courbez
Devant notre Messie.
C'est un enfant
A tête blonde
Qui vient pourtant
Sauver le monde.

Filles, garçons, venez,
Faites réjouissance;
Autour de lui, dansez
Pour votre pénitence.
C'est un enfant
A tête blonde
Qui vient pourtant
Sauver le monde.

Riches, puissants, venez,
Faites réjouissances ;
Aux malheureux donnez
Vos plus grandes largesses.
C'est un enfant
A tête blonde
Qui vient pourtant
Sauver le monde.

So cease, good Virgin,
Being so saddened,
And receive the homage
That will be presented to you.
Sweet
Maidens
Hustle,
And bustle
To offer you their gift.
All the shepherds caress
This loveable babe
"An honest and a good heart."

Gentle shepherds, come,
We're going to see the world.
Bow down your heads, bow down
Before our Messiah.
It's a baby,
Blonde haired,
Yet he comes
To save the world.

Girls and boys, come,
Make merry.
Dance around him
As your penance.
It's a baby,
Blonde haired,
Yet he comes
To save the world.

Rich and powerful, come,
Leave your riches there.
Give to those who are miserable
Your greatest largesse.
It's a baby,
Blonde haired,
Yet he comes
To save the world.

6 :: LES TROIS MAGES

[Arr. Greenberg, LeBlanc, Gautreau]

Nous allons raconter l'histoire
Des quatre rois
Dont le premier a fait la gloire
Des autres trois.
Nous en avons assez parlé ;
Mais les trois autres,
On pourrait bien les appeler
Les trois apôtres.

Quand ils connurent la naissance
De cet enfant
Qui venait mettre en déviance
Les bonnes gens,
Ils résolurent tous les trois,
D'un grand courage,
De faire à ce grand roi des rois
Pèlerinage.

Ils préparèrent leur bagage
Diligemment,
Pour faire après ça leur voyage
Joyusement.
Ils avaient chacun dans leur train,
Pour amulette,
Tambour, fifre, vielle et crin-crin,
Avec trompette.

Ils partirent de l'Arabie,
Tous trois réjouis,
Pour venir près de l'Italie,
Le beau pays,
Voyant partout, chemin faisant,
Étoile belle,
Leur servent dans le firmament
D'une chandelle.

On ne voyait dans leur bagage
Qu'or et argent.
Ils avaient dans leur équipage
Trois éléphants

We're going to tell the story
Of four kings
Of whom the first brought glory
To the other three.
We've said enough about him;
But the other three,
Could well be called
The three apostles.
When they learned of the birth
Of this child
Who came to free
Good people,
They resolved, all three of them,
With great courage,
To make to this king of kings
A pilgrimage
They packed their bags
Carefully
So that afterwards they could make their journey
Joyfully.
Each had, amongst their retainers,
For entertainment,
Players of drum, fife, hurdy-gurdy, and fiddle,
And trumpeters.
They left Arabia,
All three delighted,
To be coming close to Italy,
That lovely land,
And on their way, everywhere, they saw,
A beautiful star,
Serving them, in the sky,
Like a candle.
All that you saw in their baggage
Was gold and silver.
They had, in their entourage,
Three elephants

Qui portaient tous leurs joyaux
Et deux soldats :
Près d'eux, les plus grands chevaux
Semblaient des rats.

Sans plus tarder et sans méprise,
Ces rois puissants
Se firent indiquer l'église
Pour voir l'enfant.
Ils mirent dans leur alliance
Notre Seigneur,
Et redoubler'nt leur pénitence
En vrais pécheurs.

Après, ils firent leur offrande
De ces trésors :
Le premier d'une boîte grande
Bien pleine d'or ;
L'autre présenta son encens ;
L'autre la myrrhe,
Tout plein de vases ravissants
Qu'on voyait luire.

Ainsi finirent les voyages
Des rois puissants.
Ils regagnèrent l'ermitage
D'un grand couvent.
On voit encore leurs trois visages
Peints en tableaux ;
Car c'étaient bien les trois grands mages
Sur leurs chevaux.

Noël de Pont-de-Veyle - 1684 • Paroles recueillies par M. Dupuis

*Which carried all their jewels,
And two soldiers.
Beside them, the biggest horses
Seemed like rats.*

*Without delay and without mistake
These powerful kings
Were shown the church
To see the infant.
They added to their alliance
Our Lord,
And redoubled their penitence
Like real sinners.*

*Afterwards, they made offering
Of these treasures:
The first, of a large box
Brimming with gold;
The next presented his incense;
The other, myrrh,
All packed into beautiful vases,
That you could see glow.*

*And so ended the journeys
Of the powerful kings.
They went back to the hermitage
Of a large convent.
You can still see their three faces
Pictured in paintings;
For it really was the three great wise men
On their horses.*

Noël de Pont-de-Veyle - 1684 • Lyrics collected by M. Dupuis



7 :: NOEL AUXOIS

[Arr. Gautreau, LeBlanc]

Laïche qu'tu côrr' don si vite,
Piarrot, sans chépiou?
Côrre, côrré itou, Nannette,
Quitte ton troupiou!

Laïche iqui dreumi tes ouailles
A mitan des prés,
Et vin voué eune merveille
Qui te va conter.

Le Sauveur que Dieu nous beille
A né cette neut !
A l'ost né dedans lai peille,
Dans n'eun vieux chesseu!

An y évo eun' troupe d'oïnges
Que voloient dans l'temps :
Al entonnoient des louaïnges
Et des joulis chants.

Piarrot évo un p'tiot ièvre,
Qu'al évo neuiri,
Jacquot eune mère chèvre,
Toinot un cabri.

Jean un frommège ai la crème,
Que n'étoit pas cré...
Les autr'en ont fait de même
Et moué à peu pré.
Quitte ton troupiou Nannette,
Quitte ton troupiou!
La! La! La! La!

*Why do you run so fast, then,
Pierrot, hatless?
Run, run, you too, Nannette,
Leave your flock!*

*Leave your sheep to sleep here
In the middle of the meadows,
And come to see the marvel
That will be told to you.*

*The Saviour that God gives us
Is born this night!
He is born in the straw
And wrapped in an old rag!*

*There was a flock of angels
Who came flying in, in time
To sing his praises,
To sing fine songs.*

*Pierrot had a little hare,
That he had fed.
Jacquot had a mother goat.
Toinot had a kid.*

*Jean had cream cheese,
Which had not gone sour...
The others brought similar gifts
As did I too, more or less.
Leave your flock Nannette,
Leave your flock!
La! La! La! La!*

8 :: PLUS ON EST DE FOUS, PLUS ON RIT!

[Armand Gouffé] [Arr. Normandin]

Des frelons bravant la piqûre,
Que j'aime à voir en ce séjour
Le joyeux troupeau d'Épicure
Se recruter de jour en jour.
Francs buveurs, que Bacchus attire
Dans ces retraites qu'il chérit,
Avec nous venez boire et rire :
Plus on est de fous, plus on rit.

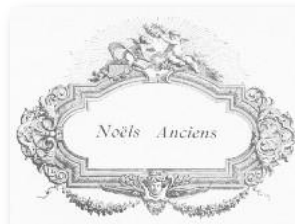
Si j'avais une salle pleine
De vins choisis que nous sablons,
Et grande au moins comme la plaine
De Saint-Denis ou des Sablons,
Mon pinceau trempé dans la lie,
Sur tous les murs aurait écrit :
Entrez, enfants de la folie.
Plus on est de fous, plus on rit.

Entrez, soutiens de la sagesse,
Apôtres de l'humanité ;
Entrez, amis de la richesse ;
Entrez, amants de la beauté ;
Entrez, fillettes dégourdies ;
Vieilles qui visez à l'esprit,
Entrez, auteurs de tragédie ;
Plus on est de fous, plus on rit.

*I defy these stinging hornets!
They can't spoil my love for this retreat
Where the merry band of Epicurus
Seek each other out every day.
Hearty drinkers, who Bacchus lures
Into these hideaways he loves,
Come with us to drink and laugh:
The more the merrier.*

*If I had a room full
Of fine wines that we would crack open
A room at least as wide as the plain
Of Saint Denis or of the dunes,
With my brush dipped in the lees
On all the walls I would have written:
Come in, children of folly,
The more, the merrier.*

*Come in, supporters of wisdom,
Apostles of humanity;
Come in, friends of wealth;
Come in, lovers of beauty;
Come in, precocious girls;
Old ladies who aim to be witty,
Come in, authors of tragedies,
The more, the merrier.*



10 :: NOËL DE PARIS [Arr. Gautreau]

Voisin, viens à la crèche
Du bel enfant Jésus ;
Couché sur l'herbe sèche,
Je l'y ai vu tout nu ;
Dans mon cœur il fait brèche.
Mes sens sont confondus.

Pius, cours à la halle,
Va chercher du poisson,
Monte sur la cavale
Du compère Chiasson ;
Prends des huitr's à l'écaille,
Des soles et du saumon.

Brigitte a de la pâte,
Elle fera du gâteau ;
Partons tous à la hâte
Et prenons chez Boudreau
Une broche, une nappe
Et de son vin nouveau.

Nous dirons un cantique
Sur un bel air nouveau ;
Faut savoir la musique,
Mon cher ami Gautreau.
Que tout soit magnifique,
Défonçons le tonneau.

Transcrit d'après un manuscrit écrit de la main de l'abbé
Pellegrin (1705) par Michel Dupuis, puis adapté par
Suzie LeBlanc

*Neighbor, come to the crèche
Of beautiful baby Jesus;
Lying on the dry grass,
I saw him all naked.
He pierces my heart
My senses are all confused.*

*Pius, run to the market,
Go look for fish,
Climb on the mare
Of our comrade Chiasson,
Get oysters in the shell,
Some sole, some salmon.*

*Brigitte has dough,
She'll make cake;
Let's all leave quickly
And collect, at Boudreau's place,
A spit, a tablecloth,
And some of his new wine.*

*And we will sing a hymn
To a fine new tune;
You have to know music,
My dear friend Gautreau.
And to make everything really great
Let's broach the cask.*

Transcribed by Michel Dupuis from a manuscript handwritten
by the Abbé Pellegrin (1705), and adapted by Suzie LeBlanc

12 :: SAINT JOSEPH CHERCHANT UN LOGIS

[Arr. LeBlanc, Greenberg]

Saint Joseph

Nous voici dans la ville
Ou naquit autrefois
Le roi le plus habile
Et le plus saint des rois.

La Sainte Vierge

Élevons la pensée
Vers Dieu qui nous conduit.
Pour finir la journée,
Prions, voici la nuit.

S.J.

Allons, chère Marie
Devers cet horloger :
C'est une hôtellerie,
Nous pourrons y loger.

S.V.

Allez-y seul, de grâce,
Je ne puis plus marcher ;
Je me trouve si lasse
Que je ne puis chercher.

S.J.

Ma bonne et chère dame,
Dites, n'auriez-vous point
De quoi loger ma femme
Dans quelque petit coin?

Saint Joseph

Here we are in the town
Where, once upon a time, was born
The greatest King,
And the most saintly of Kings.

The Virgin Mary

Let us raise our thoughts
To God, our leader.
To end the day
Let us pray, here comes the night.

S.J.

My dear Mary, let's walk
Towards that clock tower.
It's an inn,
We can stay there.

V.M.

Please go there alone,
I can no longer walk ;
I am so tired
That I cannot look anymore.

S.J.

My good and dear lady,
Tell me, would you not have
Some place for my wife to rest in,
Some little corner?

L'Hôtesse

Les gens de votre sorte
Ne logent pas céans :
Allez à l'autre porte.
C'est pour les pauvres gens.

S.J.

Ah, vous, ma bonne hôtesse,
Recevez-nous chez vous ;
Sensible à la tristesse,
Ayez pitié de nous.

L'Hôtesse

Je plains votre disgrâce,
Et je voudrais avoir
Quelque petite place
Pour vous y recevoir.

S.J.

En attendant, madame,
Qu'autre part, j'aie vu,
Permettez que ma femme
Ici repose un peu.

L'Hôtesse

Très volontiers, ma mie ;
Mettez-vous sur ce banc.
Pour vous, voyez la Pie
Ou bien le Cheval-Blanc

Innkeeper

People of your kind
Do not stay here.
Go ask next door:
It's for the poor.

S.J.

Ah, you, good innkeeper,
Would you take us in?
You're accustomed to sorrow,
Have mercy on us.

Innkeeper

I'm sorry for your misfortune
And I wish I had
Some small place,
Where I could welcome you.

S.J.

Kind lady, while
I look elsewhere,
Would you allow my wife
To rest here for a while?

Innkeeper

Gladly, my lady,
Come sit on this bench.
And you, young man,
Ask at the Pie or at the
Cheval Blanc.





13 :: LES CLOCHES

[Arr. Gautreau, Weimann]

*O filii et filiae,
Rex coelestis, rex gloriae,
Morte surrexit hodie
Alleluia!*

*(O Fils et Filles,
Le Roi des cieux, le Roi de gloire
A surgi de la mort aujourd'hui,
Alléluia!)*

*En province comme à Paris,
Toutes les cloches ont leur prix ;
C'est bien ce que l'on pèsera.
Alleluia*

*Notre-Dame au plus tôt mettra
Son ut, son ré, son mi, son fa,
Bouillir avec si, sol et la.
Alleluia!*

*Graves bourdons de Saint-Victor,
De résister vous auriez tort :
Georges d'Amboise y passera :
Alleluia!*

*J'aimais quand un salut joyeux
Forçait un carillon pieux
De mêler aux airs d'opéra,
L'alleluia!*

*Mais aussi, sans clochette ad hoc,
Tout bon chrétien au chant du coq,
Devant le ciel s'humilira:
Alleluia!*

*O filii et filiae,
Rex coelestis, rex gloriae,
Morte surrexit hodie
Alleluia!*

*(Young man and maids,
The King of Heaven, the glorious King,
This day from death arose.
Rejoice!)*

*In the province as in Paris,
All bells have their price;
This is precisely what is weighed.
Alleluia!*

*Notre-Dame is the very first to sound
Its do, its ré, its mi, its fa,
To reach a boil with si, sol, and la.
Alleluia!*

*The deep great bells of Saint-Victor
You're wrong to resist:
Georges d'Amboise will pass by!
Alleluia!*

*I liked it when a joyous hope
Forced a pious carillon
To mix opera arias with
The Alleluia!*

*But also, without some kind of little bell,
Every good Christian, at the song of the cock
Must humble himself before heaven.
Alleluia!*

15 :: ESCAOUETTE [Arr. Halley]

*C'est monsieur l'marié et madam' marié' (bis)
C'est monsieur, madam' mariés,
Qu'on pas encore soupé. (bis)
Un p'tit moulin sur la rivière
un p'tit canot pour passez l'eau.
Le feu sur la montagn', boy run, boy run,
le feu sur la montagn', boy run away.
J'ai vu le loup, le r'nard, le lièvre,
J'ai vu la grand' cité sauter.
J'ai foulé ma couvert', couvert, vert', vert'.
J'ai foulé ma couvert', couverte aux pieds.*

*Aouenne, aouenn', guenille,
Ah ! rescou' ta guenille.
Aouenne, aouenne, aouenne, nippaillons.
Ah ! rescou' tes brillons.
Tibounich, Nabet', Nabatte !
Tibounich' Nabat !*

*Cette chanson du genre pot-pourri est composée de plusieurs
ravestans, c'est-à-dire de bribes de chansons.
Georges Arsenault, La Chandeleur en Acadie, publié par La
Grande marée (2011)*

16 :: PLUS ON EST DE FOUS, PLUS ON RIT [Armand Gouffé] [Arr. Weimann, Gautreau]

*Puisque notre vie a des bornes,
Aux enfers un jour nous irons ;
Et malgré le diable et ses cornes,
Aux enfers un jour nous rirons.
L'heureux espoir ! que vous en semble ?
Or, voici ce qui le nourrit :
Nous serons là tous deux ensembles :
Plus on est de fous, plus on rit.*

*It's Mr. Groom and Mrs Bride (twice)
It's Mr. and Mrs. Newlywed,
Who haven't had supper yet. (twice)
A little mill on the river,
A little canoe to get across the water.
The fire on the mountain, boy run, boy run;
The fire on the mountain, boy run away.
I've seen the wolf, the fox, the hare;
I've seen the great city leap.
I've packed the weft of my blanket, blanket, 'ket, 'ket;
I've packed the weft of my blanket, blanket, with my feet.*

*Aouenne, aouenne, raggedy dress;
Ah, mend your raggedy dress.
Aouenne, aouenne, aouenne, little ones.
Ah, mend your remnants.
Tibounich', Nabet', Nabatte!
Tibounich', Nabat!*

*This song is a pot-pourri or collage of scraps of songs.
Georges Arsenault, La Chandeleur en Acadie,
La Grande marée (2011)*

*Since our life has limits,
We'll go to hell one day,
And despite the devil and his horns,
In hell one day we'll laugh.
A happy hope! How does it seem to you?
So, here's a thought to feed the hope:
We'll be all together down there;
The more the merrier.*

English Translation by Sean McCutcheon



:: SUZIE LEBLANC CHEZ | ON ATMA

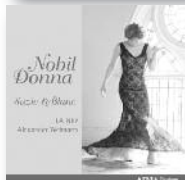
LA MER JOLIE • CHANTS D'ACADIE
[ACD2 2330]



TOUT PASSE • CHANTS D'ACADIE
[ACD2 2522]

NOBIL DONNA
avec | *with* La Nef [ACD2 2605]

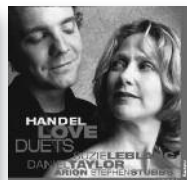
MESSIAEN • CHANTS DE TERRE ET DE CIEL
avec | *with* Lawrence Wiliford, Laura Andriani & Robert Kortgaard
[ACD2 2564]



MOZART LIEDER
avec | *with* Yannick Nézet-Séguin [ACD2 2327]

HANDEL • LOVE DUETS
avec | *with* Daniel Taylor [ACD2 2260]

STAR OF THE MAGI
avec | *with* Daniel Taylor & Les Voix humaines [ACD2 2190]



Nick Halley,
Alexander Weimann,
David Greenberg,
Jac Gautreau,
Suzie LeBlanc (devant / in front)

© Sous licence exclusive avec Suzie LeBlanc / *Under exclusive license with Suzie LeBlanc*

Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).

We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canadian Music fund)

Réalisation / *Produced by:* **Suzie LeBlanc, John S. Adams**

Ingénieur du son, montage et mastérisation / *Sound Engineer, Editing, and Mastering:*

John S. Adams, Stonehouse Sound

Lieu d'enregistrement / *Recording Venue:*

Salle de concert du Monument Lefebvre, Memramcook, (Nouveau-Brunswick), Canada.
Janvier / *January* 2014

Graphisme / *Graphic design:* **Diane Lagacé**

Responsable du livret / *Booklet Editor:* **Michel Ferland**

Photos: © **Pierre-Etienne Bergeron**